

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (ЯПОНСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: **специалитет**

Форма обучения: **очная**

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (японский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент А.В. Дегтярева,

Ответственный редактор

к.филол.н., доц., зав.кафедрой восточных языков, М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_5_ от_12.12.2024_

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины — совершенствование и отработка навыков практического владения первым иностранным языком.

Задачи дисциплины — обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами.
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> основные грамматические структуры, лексико-фразеологические единицы, словообразовательные модели языка перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности;
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания двух иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.3. Способен	<i>Уметь:</i> воспринимать на слух

	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; <i>Владеть</i> : навыком понимания на слух иностранной речи независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
	ОПК-1.4. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать</i> : особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть</i> : способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать</i> : стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть</i> : всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать</i> : требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь</i> : применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть</i> : навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли	ОПК-3.1. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать</i> : географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Владеть</i> : навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
	ОПК-3.3. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)	<i>Уметь</i> : осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть</i> : навыком распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать

в региональных и глобальных политических процессах		
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла. Данный курс преподается студентам, обучающимся по направлению подготовки 45.01.05 Перевод и переводоведение. Обучение проходит в течение 7-8 семестра.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения как общих теоретических курсов (теоретическая грамматика первого иностранного языка, теория перевода и т.д.), так и с практическим курсом первого иностранного языка. В процессе изучения данной дисциплины, обучающиеся смогут улучшить практические навыки владения первым иностранным языком, которые у них уже были, а также приобретут новые знания и компетенции, позволяющие использовать первый иностранный язык в профессиональной деятельности переводчика. Таким образом, курс систематизирует полученные знания и дополняет их новыми, позволяя студенту на высоком уровне владеть первым иностранным языком.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин, касающихся профессиональной работы переводчик: берутся тексты широкого круга тем, включающие в себя как научные, так и художественные тексты. Данная дисциплина необходима студентам-переводчикам на старших курсах, когда они столкнутся с большим количеством материала устной и письменной речи, что делает курс «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (первый иностранный)» неотъемлемым элементом образовательной программы.

В результате освоения курса формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Продвинуты курс практикума по культуре речевого общения, Устный последовательный и синхронный перевод, Диалекты страны первого изучаемого языка и др. Студенты совершенствуют знания в области первого иностранного языка, достигнутые на предыдущей ступени образования, получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 11 з.е., 396 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7-8	Практические занятия	192
	Всего:	192

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 204 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	<i>Раздел 1. Самопрезентация</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (1 урок)).</p> <p>Отработка грамматических упражнений из рабочей тетради (Workbook Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (1 урок)) по основному тексту; выполнение контрольной работы в классе.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме (учебники Marugoto B1.1 (1 урок), Bunka chūkyū nihongo I (4 урок)). Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
1	<i>Раздел 2. Язык и культура</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (4 урок)).</p> <p>Отработка грамматических упражнений из рабочей тетради (Workbook Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (4 урок)) по основному тексту; выполнение контрольной работы в классе.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме (учебник Bunka chūkyū nihongo I (1 урок)). Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Раздел 3. Физическое и душевное здоровье</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебники Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (5 урок), Nihongo gakushūsha no tame no dokkai gensen tēma jū chūkyū (7 урок))</p> <p>Отработка грамматических упражнений из рабочей тетради (Workbook Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (5 урок)) по основному тексту; выполнение контрольной работы в классе.</p>

		<p>Прослушивание аудиоматериала по теме (Marugoto B1.2 (3 урок)). Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Раздел 4. Гендерные проблемы</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (3 урок))</p> <p>Отработка грамматических упражнений из рабочей тетради (Workbook Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (3 урок)) по основному тексту; выполнение контрольной работы в классе.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме (на основе материалов интернета). Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Раздел 5. Трудовая деятельность</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (6 урок)).</p> <p>Отработка грамматических упражнений из рабочей тетради (Workbook Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (6 урок)) по основному тексту; выполнение контрольной работы в классе.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме (на основе передачи Nikkei kareiji rabo https://youtu.be/ca-xy876wPw и https://youtu.be/DIsR6p8sxe0). Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Раздел 6. Духовная жизнь общества (театр)</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (10 урок)).</p> <p>Отработка грамматических упражнений из рабочей тетради (Workbook Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (10 урок)) по основному тексту; выполнение</p>

		<p>контрольной работы в классе.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме (Marugoto B1.2 (4 урок)). Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Раздел 7. Духовная жизнь общества (кино)</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (материалы интернета и учебника Marugoto B1.2 (7 урок))</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме (материалы интернета и учебника Marugoto B1.2 (7 урок)). Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Раздел 8. Еда и пищевые привычки</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (9 урок), Nihongo gakushūsha no tame no dokkai gensen tēma jū chūkyū (3 урок))</p> <p>Отработка грамматических упражнений из рабочей тетради (Workbook Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (9 урок)) по основному тексту; выполнение контрольной работы в классе.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме (Marugoto B1.1 (2 урок)). Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Зачет</i>	<p>В устной и письменной форме на основе билетов по пройденным темам.</p>
	<i>Раздел 9. Защита окружающей среды</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (8 урок)).</p> <p>Отработка грамматических упражнений из рабочей тетради</p>

		<p>(Workbook Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (5 урок)) по основному тексту; выполнение контрольной работы в классе.</p> <p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<p><i>Раздел 10. Проблемы современной молодежи</i></p>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (2 урок)).</p> <p>Отработка грамматических упражнений из рабочей тетради (Workbook Authentic Japanese : progressing from intermediate to advanced (2 урок)) по основному тексту; выполнение контрольной работы в классе.</p> <p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме (https://youtu.be/KZ-wde3KW_Q) Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<p><i>Раздел 11. Стихийные бедствия</i></p>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Nihongo gakushūsha no tame no dokkai gensen tēma jū chūkyū (6 урок))</p> <p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<p><i>Раздел 12. Семья и брак</i></p>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Nihongo gakushūsha no tame no dokkai gensen</p>

		<p>tēma jū chūkyū (9 урок))</p> <p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Раздел 13. Олимпиада</i>	<p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Раздел 14. Спорт в нашей жизни</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Bunka chūkyū nihongo II (4 урок))</p> <p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Аудио по учебнику Marugoto B1.1 (7 урок). Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Раздел 15. Межкультурная коммуникация</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Bunka chūkyū nihongo II (3 урок))</p> <p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>

	<p><i>Раздел 16. Поездки и путешествия</i></p>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (учебник Bunka chūkyū nihongo II (2 урок))</p> <p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Аудирование по учебнику Marugoto B1.2 (2 урок). Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме (https://youtu.be/5t7QUjtAkE). Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<p><i>Зачет с оценкой</i></p>	<p>Устные и письменные задания по всему пройденному материалу.</p>
	<p><i>Раздел 17. Русско-японские отношения</i></p>	<p>Чтение документов и новостей с сайта Министерства иностранных дел Японии https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/russia/kankei.html, Обсуждение прочитанного, разбор новой лексики, языковых контекстов и ситуаций.</p> <p>Подготовка студентами материала по теме и презентация перед классом.</p> <p>Прослушивание новостных сообщений по данной теме с сайта Посольства РФ в Японии https://tokyo.mid.ru/, проверка понимания услышанного, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Обсуждение проблемы русско-японских отношений, дискуссия.</p> <p>Написание эссе в свободной форме по данной теме и на основе прошедшего обсуждения.</p>
	<p><i>Раздел 18. Новости японской политики</i></p>	<p>Чтение новостей политики с сайта ИА Киодо Цусин https://www.47news.jp/politics. Обсуждение прочитанного, разбор новой лексики, языковых контекстов и ситуаций.</p> <p>Подготовка студентами материала по теме и презентация перед классом.</p> <p>Просмотр свежих новостей политики с сайта NHK https://www3.nhk.or.jp/news/cat04.html?utm_int=all_header_menu_news-politics. Проверка понимания услышанного, пересказ, обсуждение, разбор реалий.</p>
	<p><i>Раздел 19. Стихийные бедствия в Японии</i></p>	<p>Чтение статей и интервью на тему Великого восточно-японского землетрясения 2011 года</p>

	<p>https://www.sankei.com/west/topics/west-33157-t1.html Обсуждение темы, лексики и реалий.</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p> <p>Просмотр видео на тему стихийных бедствий, интервью и фрагментов фильмов. https://www3.nhk.or.jp/news/saigai.html?utm_int=all_header_menu_news-saigai</p> <p>Обсуждение за круглым столом темы стихийных бедствий. Написание эссе после обсуждений.</p>
<i>Раздел 20. Новости культуры в Японии</i>	<p>Чтение актуальных новостей по теме культура Японии https://www.47news.jp/culture Обсуждение прочитанного, лексики и реалий.</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p> <p>Просмотр видео на тему культуры Японии (пресс-конференция с известными режиссерами, интервью и т.п https://youtu.be/02VawWVIX3A)</p> <p>Обсуждение за круглым столом темы культуры Японии. Написание эссе после обсуждений.</p>
<i>Раздел 21. Новости науки в Японии</i>	<p>Чтение новостей по теме наука Японии https://www3.nhk.or.jp/news/word/0000009.html?word_result=IT%E3%83%BB%E3%83%8D%E3%83%83%E3%83%88 Обсуждение прочитанного, активизация новой лексики. Новости с сайта национального музея передовой науки и технологии Мирайкан https://www.miraikan.jst.go.jp/</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p> <p>Обсуждение за круглым столом темы науки в Японии. Написание эссе после обсуждений.</p>
<i>Раздел 22. Новости экономики в Японии</i>	<p>Чтение актуальных новостей экономики в Японии, обсуждение в классе реалий и новой лексики https://www.47news.jp/economics</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p> <p>Обсуждение за круглым столом темы экономики в Японии. Написание эссе после обсуждений.</p>
<i>Раздел 23. Новости спорта в Японии</i>	<p>Чтение новостей про различные виды спорта https://www.47news.jp/sports Обсуждение лексики, реалий.</p> <p>Просмотр новостей на тему Олимпиады в Токио 2020 https://www3.nhk.or.jp/news/word/0000846.html?word_result=%EF%BC%92%EF%BC%90%EF%BC%92%EF%BC%90%E6%9D%B1%E4%BA%AC&utm_int=all_header_tag_007</p> <p>Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе.</p>

		Обсуждение за круглым столом темы спорта в Японии. Написание эссе после обсуждений.
	<i>Раздел 24. Социальные новости в Японии</i>	Чтение новостей о социальной жизни Японии https://www.47news.jp/national Просмотр актуальных социальных новостей Японии, обсуждение новой лексики и реалий https://www3.nhk.or.jp/news/cat01.html?utm_int=all_header_menu_news-social Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе. Обсуждение за круглым столом, написание эссе после обсуждений.
	<i>Раздел 25. Новости бизнеса в Японии</i>	Чтение информационной сводки Японской организации внешней торговли (JETRO) про бизнес в России, обсуждение лексики и реалий. https://www.jetro.go.jp/world/reports/2019/01/57819dba5c94b45f.html Просмотр новостей бизнеса в Японии, обсуждение новой лексики и реалий. https://www3.nhk.or.jp/news/business.html?utm_int=all_header_menu_news-business Подготовка студентами собственного материала для обсуждения в классе. Обсуждение за круглым столом, написание эссе после обсуждений.
	экзамен	Письменный тест, устный опрос по билетам

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - устный опрос	5 баллов	15 баллов

- контрольная работа	15 баллов	45 баллов
Промежуточная аттестация (зачет/экзамен)	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения специалистов.

Аудиторные лекционно-семинарские занятия с использованием электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультимедиа, проведения телеконференции).

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам курса;

- ролевых игр (Имитация проведения деловой встречи; имитация проведения ток-шоу;
- на занятия приглашаются носители китайского языка в качестве основного преподавателя;

При реализации программы курса «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» в практических занятиях используется проблемный метод, обсуждение докладов и дискуссия по наиболее сложным вопросам курса.

Самостоятельная работа специалистов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам и последовательным освоением материалов (словарей, комментариев, и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем.

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является письменная контрольная работа (на пройденную лексику и грамматику), подготовка и обсуждение за круглым столом, а также написание эссе в свободной форме по пройденной теме.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основные:

Иванова, Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского / Н. С. Иванова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 276 с. - ISBN 978-5-9925-0681-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048695>

Дополнительные:

1. Москвина, О. В. Японский язык: тексты для подготовки к гос. экзамену : учебное пособие / О. В. Москвина. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 92 с. - ISBN 978-5-7782-1707-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/548232>
2. Икэда, И., Чекаев, А.И. Разговорный японский в диалогах : учебное пособие / И. Икэда, А. И. Чекаев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 208 с. - ISBN 978-5-9925-0483-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048703>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Японская телерадиокомпания NHK <https://www3.nhk.or.jp/news/>
2. Газета Асахи <https://www.asahi.com/>
3. Газета Майнити <https://www.mainichi.co.jp/>
4. Газета Ёмиури <https://www.yomiuri.co.jp/>
5. Газета Санкэй симбун <https://www.sankei.jp/>
6. Газета Нихон Кэйдзай симбун <https://www.nikkei.com/>
7. Информационное агентство Киодо Цусин <http://www.kyodonews.jp/>
8. Информационное агентство Дзидзи пресс <https://www.jiji.com/>

Аудио- и видеоматериалы:

Передача Nikkei karejji rabo
<https://youtu.be/ca-xy876wPw>
<https://youtu.be/DIsR6p8sxe0>

https://youtu.be/KZ-wde3KW_Q

<https://youtu.be/5t7QIUjtAkE>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия могут проводиться как в специально оборудованных, так и академических аудиториях с доской. Для отработки реферирования используются как тексты из учебных пособий, так и актуальные новости из официальных источников, поэтому требуется принтер, чтобы распечатать студентам материалы.

Некоторые занятия, на которых предполагается просмотр видеоматериалов, проводятся в аудиториях, оборудованных компьютером, проектором и экраном.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Пример описания стандартного семинарского занятия по разделу:

Раздел 1 «Самопрезентация»

1) Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста.

自分とは何だろう

1 本当の自分は？

あなたは、「自分ってどんな人？」と聞かれたらどのように答えるでしょうか。「おとなしい」「世話好き」「話すのが好き」「寂しがりや」などいろいろ出てくるでしょう。でも、このように思っている自分の姿は本当に自分の姿でしょうか。友人と付き合っていて、「あなただってけっこう積極的ね」などと、それまでそう思っていなかったようなことを言われて、はっとしたことはないでしょうか。また、自分は知っているけれど、ほかの人にはあまり見せたくない部分もあるのではないのでしょうか。特に初対面の人の前では、自分のことをいろいろと話すのはちょっと……、と思っている人も多いでしょう。また、初対面なのに自分のいろんなことを話したりする人¹にあって、「この人は、ちょっと自分のことしゃべりすぎ」と思った経験はないでしょうか。

あなたは、初対面の人に、まず自分のどんな部分を紹介しますか。年齢？ 職業？ 趣味？ 家族？ あなたがほかの人に「オープンにできる自分」と「できない自分」はありますか。

自分の態度や意見、趣味、仕事、パーソナリティーなど、自分自身のいろいろなことについて他人に打ち明けることを「自己開示」といいます。

15 米国人留学生と日本人学生²でディスカッションしたときのこと。「この中で恋人がいる人は？」という米国人学生の問い掛けに、米国人学生はほとんどが即座に手を挙げたのですが、日本人学生は恥ずかしそうに下を向くばかりで、だれも手を挙げません。「えっ、どうして？ 恋人がないの？」という問い掛けにも、曖昧に笑うだけです。「どんなふう³にデートをするのか聞きたいのに、ディスカッションできない」と米国人学生はストレスがたまってしまったようでした。クラスでのディスカッションの場で「恋人がいるかいないか」について、相手にオープンにできるかできないかが異なっていたのです。

2) Обработка грамматических упражнений по основному тексту; выполнение контрольной работы в классе.

📖 読んでみよう (pp.12-14)

最も適当な言葉を選び、必要なら形を変えて _____ にひらがなで書きなさい。

趣味	態度	印象	発想
問い掛け	もどかしい	恥ずかしい	打ち明ける
組み合わせる	生み出す	分かち合う	たまる

- ① 最初の _____ が大切なので、初日は服装にも気をつけている。
さいしよ しよにち ふくそう
- ② 日本語の勉強を始めたばかりのころ、自分の名前に「さん」を付けて笑われ、とても _____ た。
- ③ あき子さんは私だけには、本当のことを _____ くれた。
- ④ メニューの中から好きな料理を自由に _____ て食べてください。
じゆう
- ⑤ この感動をみんなで _____ たいと思い、ブログに書いた。
かんどう
- ⑥ ゆいさんの僕に対する _____ が最近少しおかしい。どうしてだろう。
ほく たい さいきん
- ⑦ 何もないところから新しいものを _____ のは難しい。
むづか
- ⑧ 私は音楽を聞くことが _____ だ。
- ⑨ 会社は、新しい _____ を持った人を新入社員として採りたいと思っている。
- ⑩ 日本語で何と言えればいいのかわからず、うまく言えなくて _____ 思いをしている。

3) Прослушивание аудиоматериала по теме «Самопрезентация». Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, обработка последовательного перевода в парах.

日本人と交流する「日本語おしゃべりサークル」です。
これから、参加者が自己紹介をします。

では、順番に自己紹介をお願いします。

● あなたなら、このような自己紹介でどんなことを話しますか。





(例：名前、趣味…)

1 4人の自己紹介を聞きましょう。

(1) 4人はこの国で何をしていますか。

どうして、この国に住んでいますか。



				
	① 山下ガルシア やました 友子 ともこ	② 木村健 きむらけん	③ 沢田のぶ子 さわだ ぶこ	④ 松田利典 まつだとしのり
職業 しよくぎよう	旅行会社 りょこうがいしゃ			
この国に来た理由 りゆう	結婚 けっこん			

(2) もう一度聞いて、4人が興味を持っていること、これからしたいと思っていることをメモしましょう。

趣味・興味 しゅみ きようみ	絵を描く えが 公園でスケッチ こうえん			
希望・抱負 きぼう ほうふ	いろいろな人と友達 ともだち になりたい			

- 3) Выполнение ролевых заданий в парах и перед группой. Самопрезентация в различных ситуациях: формальных (при устройстве на работу) и неформальных (при знакомстве со студентами, приехавшими из Японии). Описание и представление своих друзей и знакомых.
- 4) Коллективное обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session)
- 5) Написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины — совершенствование и отработка навыков практического владения первым иностранным языком.

Задачи дисциплины — обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: базовые правила построения письменного текста и устной речи на русском и первом иностранном языках; фонетику первого иностранного языка, фонологические процессы в нем, основные правила порождения текста на нем; лексику, грамматику и синтаксис первого иностранного языка, а также функционирующие стили в нем.

Уметь: применять свои знания в области первого иностранного языка для решения профессиональных задач переводчика; понимать неадаптированную китайскую речь на слух; самому правильно строить речь на первом иностранном языке.

Владеть: навыками перевода с русского языка на первый иностранный и с первого иностранного на русский язык; навыками восприятия живой речи на слух; навыками порождения речи на первом иностранном языке с учетом стиля и нормы.